

М. В. Потапова

**О ВЕРБАЛЬНОМ ВЫРАЖЕНИИ МИМИКИ И ЖЕСТОВ
КАК КОММУНИКАТИВНЫХ СРЕДСТВ
В ТЕКСТАХ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ
(на материале итальянского языка)**

Речь является универсальным средством человеческого общения, однако процесс коммуникации невозможен без невербальных средств, которые не только сопровождают и дополняют словесное высказывание, но иногда его и опровергают.

Изучению мимики и жестов всегда уделялось достаточно много внимания, так как без понимания языка тела сложно иметь полноценную картину о культурных нормах народа. Чтобы правильно интерпретировать коммуникативное намерение собеседника, необходимо знать, как правильно расшифровать жесты и мимику, которые могут иметь скрытый смысл. Эмоции и жестикуляция являются влиятельным каналом коммуникации, который транслирует сообщение незримо, но весьма эффективно.

Коммуникативное поведение итальянцев можно охарактеризовать как высококинетическое, так как соединяет вербальное высказывание и телесное знаковое поведение в сильной степени. Практически каждое вербальное сообщение подтверждается и дублируется в речи невербальными средствами. Кроме того, невербальные средства могут полностью замещать вербальные, поэтому возможны ситуации общения с использованием только жестов.

Несовпадение стереотипов коммуникативного поведения может служить причиной непонимания и даже конфликтов при межкультурном общении, поэтому интерпретация коммуникативного поведения должна основываться на знании культурных традиций и специфики национального характера народа, осведомленности о межкультурных различиях на уровне вербальной и невербальной коммуникации.

Важнейшими источниками межкультурных знаний являются произведения художественной литературы. В устной речи используемые невербальные средства спонтанны и интуитивны, а в письменной форме автор текста волен обращать или не обращать на них внимание, выбирать специальные языковые средства и по-разному включать их в повествование. В художественном тексте средства невербальной коммуникации могут замещать реплики, дополнять, усиливать или смягчать речевое высказывание. Оформление реплик невербальными сигналами помогает сделать образ объемнее, лучше передать эмоциональное состояние героя, отношение к происходящему или к собеседнику. Когда словесные и невербальные каналы являются взаимодополняющими, а не противоречащими друг другу, то отправляемые сообщения, как правило, более точно декодированы.

Примеры, демонстрирующие проявление итальянского коммуникативного поведения, взятые из художественной литературы, позволяют выделить несколько способов вербализации жестов. Авторы часто используют:

- детальное описание жеста без объяснения его значения;

E qui,alzata in aria, e stesa la mano sinistra, si mise la punta del pollice alla punta del naso. – Тут, высоко подняв левую руку, он растопырил пальцы и приставил большой палец к кончику носа.

- детальное описание жеста и объяснение его значения;

La donna alzando due braccia scarne, allungando e ritirando due mani grinzose e piegate a guisa d'artigli, come se cercasse d'acchiappar qualcosa, si vedeva che voleva chiamar gente, in modo che qualcheduno non se n'accorgesse. – Она выбрасывала вверх свои тощие руки, то растопыривая, то сжимая морщинистые, похожие на когти пальцы, словно собираясь схватить что-то. По всему было видно, что ей хотелось созвать народ, но так, чтобы незнакомец этого не заметил.

- детальное описание жеста, значение которого объясняет реплика персонажа;

Lucia non nascose le lacrime; Renzo trattenne a stento le sue, e, stringendo forte forte la mano a Agnese, disse con voce soffogata: "A rivederci" e partì. – Лючия не скрывала слёз; Ренцо сдерживался с трудом; крепко-крепко пожмая руку Аньезе, он сказал сдавленным голосом: «До свидания», – и ушёл.

- общее описание жеста без объяснения его значения;

Renzo si fregava le mani. – Ренцо потирал руки.

- общее описание жеста с объяснением его значения;

"Mi vuole insegnare...?" – riprendeva il conte; ma Don Rodrigo gli diè d'occhio per fargli intendere che, per amor suo, cessasse di contraddirlo. – «Вы хотите меня учить?» – прервал его граф, но дон Родриго подмигнул ему, давая понять, чтобы он, ради него, Родриго, перестал перечить.

- общее описание жеста, значение которого объясняет реплика персонажа;

Amelia alzò le spalle e fece "pf". – Амелия пожала плечами и фыркнула.

- не указывается жест, но объясняется его значение.

Ad un crocicchio una bella ragazza bionda ci fece un gesto per l'autostop. – На каком-то перекрестке красивая девушка блондинка жестом попросила нас подвезти её.

Из вышесказанного следует, что авторы прибегают к разнообразному ассортименту невербальных речевых формул для передачи эмоционального отношения говорящего в различных коммуникативных ситуациях. Именно кинемы содержат коннотативные значения, скрытые смыслы, подтексты и помогают передать нюансы поведения персонажей.